

# 天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第十四主日

主曆二〇一五年七月五日

## 我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

## 讀經默想

(摘自吳智勳神父的《和平綸音》)

### 做個逆境中的基督徒

本週福音所載是耶穌公開傳道之初，連續顯了幾個奇蹟，名聲大噪。今日返回納匝肋，本應是衣錦榮歸，但卻不受歡迎。作者安排在這故事後，耶穌立刻派遣十二門徒出外傳教。作者刻意帶出一個訊息：耶穌讓門徒感受不愉快的經驗，好使他們有心理準備，會像師傅一樣不受歡迎；他們的敵人，可能是自己的親人。

舊約的先知往往不受歡迎，是因為他們代天主發言時不顧情面，不留餘地的直斥以色列人的罪惡。沒有人喜歡被人面斥，先知既說不中聽的話，自然受到迫害。厄里亞、亞毛斯、依撒意亞、耶肋米亞是如此，到新舊約間的先知若翰洗者也是如此。

今日耶穌在本鄉不受歡迎，卻不是因為祂說了甚麼。福音並沒有記載祂在會堂裡教訓人的內容，人們也驚訝祂的智慧。令人反感的，大概不是祂說的話，而是祂作為師傅的身分。很多時，人不受歡迎是因為他的身分，例如：難民是因為他們增加別人的負擔，移民是因為與別人爭飯碗，吸毒者是因為他們危害社會。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

耶穌三十歲離家，離家前是個木匠。馬爾谷是唯一的福音，說明耶穌本人是木匠，不光是木匠之子。木匠身分低微，是沒出息的行業，而做師傅的，卻要受長期嚴格訓練。舊約是用希伯來文寫成，也有希臘文譯本。當時一般猶太人只懂阿拉美文，而希臘文是知識分子的通用語，希伯來文更是古典語言。人要花很多時間才能掌握這些語言，當上師傅。現在這個出身寒微的木匠，沒有受過這些訓練，竟然回來讀經解經，心中有氣，故帶輕視的口吻說：「這個人不就是那木匠嗎？」並意含侮辱的說：「他不是瑪利亞的兒子嗎？」當時猶太人用別人父親的名字稱呼人，用母親的名字是帶侮辱性的。民眾對耶穌「起反感」，就是因為出自妒忌，不能接受耶穌冒升得那麼快。

人普遍有一種心理，願沾祖先的光，比方說：「我是孔子第七十二代孫」，但不願稱揚同輩或後輩，因為這樣會顯示自己庸碌無能。福音提醒我們要有容人之量，如此我們才能欣賞天主在別人身上所行的大事。

福音記載耶穌「不能」行甚麼奇蹟，因為奇蹟要與信德配合才有意義。缺乏信德，奇蹟能夠變成魔術，只滿足人的好奇心。耶穌不願在黑落德前顯奇蹟，就是為了這個原因。有了信德，有沒有奇蹟便是次要的了。書信記載聖保祿曾要求奇蹟性地除去身上的刺，當天主另有安排時，聖保祿以信德完全接受。

「先知在本鄉不受歡迎」，這句話為我們能有兩個意義：基督徒是基督的家人，我們有歡迎基督到家中嗎？當基督以弱小者或同輩的形象出現時，我們有拒絕過祂、看不起祂、妒忌過祂嗎？另一方面，耶穌既帶領門徒接受不愉快的經驗，我們有準備在逆境中作基督徒嗎？做沾耶穌光的門徒很易，耶穌榮進耶路撒冷時，當祂的門徒何等威風？做分擔耶穌苦難的門徒很難，祂被捕時，門徒都跑光了。為基督作證的基督徒不易做，有時能成為被取笑的對象。我們為避免不愉快的經驗，往往把自己的信仰收藏得很好，甚至與我們相處很久的人，都不知道我們是基督徒。

讓我們記得今日福音的教訓，不要只做順境的基督徒，基督需要我們在逆境中、在不受歡迎中，陪伴祂一起上路。

# 主日彌撒欄

## 進堂曲： 264 心靈之歌

D 4/4

石頭譯

0 3 4 5 | 6· 6 6· 6 | 6 2 - 3 4 | 5· 5 5· 6 | 1 - -

1、 主 啊! 打 開 我 的 心 靈; 祢 的 慈 愛 與 聖 神,  
2、 主 啊! 我 高 舉 我 雙 手, 獻 上 感 恩 與 讚 頌,

2 3 | 4 · 4 4 · 4 | 4 7 1 2 | 3 - - - |

1、 充 滿 我 的 心, 滿 足 我 的 靈。  
2、 我 全 心 全 意, 順 服 祢 聖 名。

0 3 4 5 | 6· 6 6· 6 | 6 2 - 3 4 | 5· 5 5· 6 | 1 - -

1、 主 啊! 釋 放 我 的 捆 綁; 祢 的 護 慰 與 恩 寵  
2、 主 啊! 我 伸 出 我 雙 手; 交 托 悲 傷 與 苦 痛

2 3 | 4· 4 4· 3 | 2· 2 1 7 | 1 - - - | 1 - 0 0 ||

1、 更 新 我 心 意, 完 全 我 生 命。  
2、 我 一 生 一 世, 信 靠 祢 帶 領。

6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - | 4 - - 6 | 5 - - 4 |

耶 穌, 主 耶 穌, 快 來 充 滿

3 - - 4 | 5 - - - | 6 - - - | 7 - - 6 | 5 - - - | 3 - - - |

祢 羊 群; 耶 穌, 主 耶 穌,

4 - - 3 | 2 - - 1 | 1 - - - ||

來 與 我 同 行。

### 讀經一：

恭讀厄則克耳先知書

二, 2~5

當上主對我講話的時候, 有一種神力進入我內, 使我站立起來, 我聽見祂繼續和我講話。祂對我說:「人子, 我派遣你到以色列子民、到反抗我的叛逆的人民那裡去, 他們和他們的祖先違背我, 直到今天。那些子民雖然厚顏無恥、心腸頑梗, 我仍舊派遣你到他們那裡去, 對他們說:『上主天主這樣說:『他們原來就是叛逆之家, 無論他們聽不聽, 終究要承認在他們中間有一位先知。』』」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠一二二

答： F 3/4 虔敬、輕柔 ♩=168

朱健仁 曲

5 6 1 | 2 1 - | 1 - - | 5 6 1 | 2 1 - | 1 - - | 1 1 1 | 1 - 1 |

我 們 的 雙 目 仰 望 著 上 主, 直 到 祂 憐 憫

6 1 6 | 5 - - | 5 - - | 6 6 1 | 3 2 - | 2 - - | 6 6 1 | 3 2 - |

我 們 為 止。 我 們 的 雙 目 仰 望 著 上 主,

2 - - | 2 2 2 | 2 - 1 | 2 3 2 | 1 - - | 1 - - ||

直 到 祂 憐 憫 我 們 為 止。

### 頌：

一、高踞諸天的上主, 我舉目仰望祢;  
正如僕人的眼睛, 望著主人的手。

二、又像婢女的眼睛注視主母的手。

我們雙目也仰望著上主, 直到祂憐憫我們為止。

三、上主, 求祢憐憫我們, 因為我們已經飽嚙欺凌,  
受盡了富貴人的輕慢, 驕傲人的侮辱。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人後書

十二, 7~10

弟兄姊妹們: 為了使我不會因那偉大的啟示而過於高抬自己, 所以就有一根刺, 加在我的身上, 就是撒彈的使者來攻擊我, 免得我過於高抬自己。為了這事, 我曾三次祈求主替我拔除這根刺; 但是主對我說:「我給你的恩寵足夠你用的了, 因為我的能力在軟弱中纔完全顯示出來。」所以我寧願誇耀我的軟弱, 好讓基督的能力常在我的身上。因此, 我為了基督的緣故, 樂於忍受各種軟弱、凌辱、艱難、迫害、和困苦。因為我軟弱的時候, 正是我剛強的時候。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： F 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

6 6 5 | 3 - - | #4 2 #4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6 - - | 6 - - ||

阿 肋 路 亞。

頌：父啊！天地的主宰！我稱謝祢，因為祢將天國的奧秘啟示給小孩子了。

### 福音：

恭讀聖瑪谷福音

六, 1~6

那時候, 耶穌來到自己的家鄉, 祂的門徒也跟隨著祂。到了安息日, 祂便開始在會堂裡教訓人: 許多人聽了就驚訝說:「祂這一切是從哪裡學來的呢? 是誰給祂的那樣的智慧呢? 祂的手竟然行出這樣的神蹟? 這不是那個木匠嗎? 祂不是瑪利亞的兒子, 雅格、若瑟、猶達、西滿的哥哥嗎? 祂的妹妹們不是也都住在我們這裡嗎?」他們便對祂起了反感。耶穌對他們說:「先知除了在自己的本鄉、本族、和本家之外, 沒有不受人尊敬的。」耶穌在那裡不能行什麼神蹟, 祇給少數的幾個病人覆手, 治好了他們。祂因他們的缺乏信心而感到詫異, 於是就到周圍的各村莊講道去了。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻代表：請見本週請聖燭者。

# 奉獻曲： 73 我的生命吾主獻給祢

C (Am) 4/4

3 3 3 3 | 2 - - 2 | 1 - - 2 3 | 6 - - - |  
 我的生命 吾 主 獻 給 祢  
 5 5 5 3 | 2 - - 2 3 | 3 - - - | 3 - -  
 我的生命 獻 給 祢  
 6 | 6 - - 6 | 5 - - 3 1 | 2 - - 2 3 | 6 - - - |  
 因為 一切 全是 祢 所 賜  
 3 3 3 3 1 | 2 - - 7 | 6 - - - | 6 - - ||

詩節

3 | 5 5 5 3 | 2 2 2 2 | 3 3 3 5 | 6 - -  
 1、我 主必將引 導我當我 徬徨於岐 路  
 2、祢 不辭千辛 萬苦為了 與人類同 住  
 7 6 | 5 5 5 3 | 2 2 2 2 | 1 - - 2 3 | 2 - - - ||  
 祢 曾慈聲召 喚「跟隨我」我 卻不 顧  
 啊！ 願能讚美 祢 直到石 瀾 海 枯

- 〔二〕工作 〔三〕愛情 〔四〕喜樂  
 〔五〕痛苦 〔六〕心靈

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
 會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

## 領主曲： 這塊餅，這杯酒

E<sup>b</sup> 2/2 感恩及喜樂的心

詞：徐卓越  
曲：薛嶺寧

5 1 | 1 1 1 1 2 | 3 3 2 2 1 | 2 - - - | 2 -  
 主啊！祢是一個 神秘的 奧 蹟！  
 3 4 | 5 5 5 5 5 | 4 3 2 2 1 | 2 - - - | 2 -  
 我們 就生活 在 祢這奧 蹟 裡。  
 3 2 | 1 1 1 1 2 | 3 3 4 4 5 | 6 - - - | 6 -  
 主啊！祢是一個 神秘的 奧 蹟！  
 5 4 | 3 3 3 3 3 | 2 1 2 1 1 | 1 - - - | 1 - ||  
 我們 就生活 在 祢這奧蹟裡。

詩節： 3 4 5 | 5 - 5 6 5 | 5 - 4 3 3 | 2 · 2 2 - | 2 -

1、 這塊餅， 這杯酒， 是祢的 關 愛，  
 2、 這塊餅， 這杯酒， 是祢的 方 式，  
 3 2 | 1 · 1 1 4 3 | 2 · 2 2 5 5 | 5 · 6 5 - | 5 -  
 1、 與我相 聚，與我 相 談 與我 同 行。  
 2、 來提醒 我，向我 保 證，祢真 愛 我。  
 3 4 5 | 5 - 5 6 5 | 5 - 4 3 3 | 2 · 2 2 - | 2 -  
 1、 這聖體， 這聖血， 是祢的 食 糧，  
 2、 這聖體， 這聖血， 是祢 自 己，  
 1 4 | 4 · 4 4 4 6 | 6 · 6 6 6 i | 6 · 5 5 - | 5 - ||

- 1、 助我長 行，振我 精 神，養我 靈 魂。  
 2、 洗滌我 罪，賜我 生 命，領我 回 家。

Text: © 2004, Louis F. Zee. Music: © 2004, Liliana Hsueh-Gutierrez.  
Published by PMP Interenational. All rights reserved. Used with permission.

# 請聖燭祝福禮

上週：阮益謙。

本週：張茜凝。

## 祝福曲： 上主的祝福

詞：戶六 24~26 曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |  
 願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你  
 6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||  
 願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

## 出堂曲： AMERICA THE BEAUTIFUL

MATERNA

- O beautiful for spacious skies,  
For amber waves of grain,  
For purple mountain majesties  
Above the fruited plain!  
America! America!  
God shed his grace on thee  
And crown thy good with brotherhood  
From sea to shining sea!
- O beautiful for patriot dream  
That sees beyond the years  
Thine alabaster cities gleam  
Undimmed by human tears!  
America! America!  
God shed his grace on thee  
And crown thy good with brotherhood  
From sea to shining sea!

Text: CMD; Katherine L. Bates, 1859-1929. Music: Samuel A. Ward, 1848-1903.

## 彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

- 呂純蓉為媽媽求身體健康，為 Leonard 求手術順利。  
 蔡祥裕、劉三妹全家為謝恩求恩。  
 本華人教友團體為白神父求天主保佑。  
 本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。  
 本華人教友團體為白神父堂哥白宏恩求安息主懷。  
 松柏聖詠團為薛嶺寧的先生 Gus 求安息主懷。  
 章桐君為陶秀雲父母親求天鄉永福。  
 方蕙為 Gus 顧德睿求天鄉永福。  
 聖母軍曉明之星支團、聖體之母支團、和平之后支團  
 為胡秀玉求早登天國，享天鄉永福。  
 張燕為父母求天堂永福。  
 韓家子女追思父親逝世十七週年，求天鄉永福。  
 陳家子女為父母陳士訓、陳劉寶芬求天堂永福。  
 葉詹秀娥為蘇朱景萍求安息主懷。  
 楊慧芬為蘇媽媽朱景萍女士求安息主懷享榮福。  
 楊慧芬為公公、婆婆 Art & Ruth Nakano 求安息主懷享榮福。  
 徐岳五、徐閩峻雲為瑪利亞蘇朱景萍姊妹亡靈求永享天福。  
 安家姊妹們為父親安廣·若瑟、母親安郭素卿·瑪利亞  
 求天堂永福。  
 郭德蘭為蘇朱景萍老太太求安息主懷。  
 Rita Wong 為黃家棟求天堂永福。  
 Rita Wong 為楊玫瑰求天堂永福。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129):

**求健康:** 楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、于朱浣蘭、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、周富美、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、彭保祿神父、余原、袁平先、袁張昭華、薛衡山、李蕙若、Anna & King 胡、鄭建國、鄭余美祝、Adams Ko、林菊英、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、劉尚民、陳大安、全文偲、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、Maria Brett、吳祝愛娟、張世琪、Anthony Caro、張象文。

為新亡者祈禱: 謝國重、胡秀玉、林崇愷、Gus 顧德睿。

## 教會消息欄

### 玫瑰聖母月臺灣十四天朝聖共融旅遊團

蒙市聖湯瑪斯堂的伍神父將於今年十月七日至廿日帶團到台灣朝聖。費用: \$1800 (不包機票)。訂金: \$200. 報名、詳情請洽趙金潤姊妹 (626) 347-6622。敬請大家踴躍參加!

### 2015年李家同教授南加州巡迴演講

美國華語夫婦懇談會主辦

#### 時間與演講題目

7月11日(六) 10:00~12:00 爾灣

南海岸中華文化中心

「如何培養未來的領袖:

人類面臨的重大問題」

7月12日(日) 13:30~15:30 園林市

Christ Cathedral Cultural Center

「我的志工生活——人生的下半場」

報名方式: 請至 SCA.CAMEA.ORG 填寫報名表

洽詢電話: 909-532-5904 (費用: 免費)

注意事項: 請印出確認函並於 45 分鐘前入場, 先到先入座

## 佈告欄

### 七月: 耶穌寶血月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用, 也歡迎大家帶點心來分享。

歡迎李偉平神父加入我們堂區大家庭, 擔任副本堂及華人指導司鐸!

## 恭祝張神父晉鐸週年快樂!

### 宗教書籍義賣

本團體教友徐岳五老先生將他最新著作《夕曠省思信德路》一書在主日彌撒後, 在聖堂前廳分贈、義賣。得款捐獻給我們團體贊助福傳, 歡迎教友自由奉獻。建議捐款: 每本 \$10

### 迎聖母到我家

願意迎聖母的教友請與趙金潤姊妹聯絡: (626) 347-6622

### 松柏組聚會

每月第一主日: 2 PM 四號教室。

詳情請洽朱執事: 626-964-3629x129.

### 免費英語會話班

每主日: 2:30PM 七號教室。

### 小天使兒童聖詠團啟事

對象: 5-11 歲小朋友 (教友、非教友皆可)。

內容: 歌唱、律動、聖經故事、金句背誦。費用: 免費。

練唱: 主日中文彌撒後在二號教室練唱。

有興趣的家長請洽 Gloria 陳臻姊妹 (562) 275-2232.

## 大華禮卡

若您常在大華購物, 請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持!

**堂區消息:** 1. 白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的短袖無領衫及圓筒短襪。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

2. 本堂夏季一日遊 景點: 加州科學中心。費用: 每人 \$25. 日期: 8/6 (週四). 巴士 9:30am 從教堂出發, 5pm 回教堂。請到辦公室報名。詳情請洽 Fe Musgrave 626-964-3629.

3. 白瑞神父慈善機構募款派對: 7/12 (主日) 1PM 至 4PM. 地點: 本堂禮堂。入場費: 捐款或一件給小孩的禮物。派對將有賓果、品葡萄酒、美食。

4. Together in Mission 目前認捐總額 \$87,858. 目標 \$102,300.

5. 本堂聖堂祝聖銀慶摸彩

頭獎: 全新 2015 Toyota Corolla LE Plus 或 \$15,000 現金

二獎: \$1,000 三獎: \$500 (只賣 1000 張彩券)

每張彩券 (建議奉獻額): \$50 抽獎日期: 9/13/2015.

詳情請洽堂區辦公室 (626) 964-3629 或看英文週訊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。